

**FORMULARIO DESARROLLO DE LA BUENA PRÁCTICA EDUCATIVA**  
**DESCRIPCIÓN DE LA BUENA PRÁCTICA<sup>1</sup>**  
**PROVINCIA IBÉRICA 2018-2019**

Información General			
<b>Centro educativo</b>			
Nombre	COLEGIO CHAMBERÍ		
Dirección	C/ RAFAEL CALVO 12, 28010, MADRID		
<b>Etapa:</b>			
PRIMARIA/INTANTIL:			
ESO/BACHILLERATO/CICLOS: BACHILLERATO			
OTROS:			
<b>Equipos responsables:</b>			
PRIMARIA/INTANTIL:			
ESO/BACHILLERATO/CICLOS: SEMINARIO DE IDIOMAS			
OTROS:			
<b>Nombre y Apellidos de los participantes</b>			
PRIMARIA/INTANTIL:			
ESO/BACHILLERATO/CICLOS: CINDY CHADD / CHARLOTTE MUNN			
OTROS:			
Contactos	CINDY CHADD CHARLOTTE MUNN	Tfno.	914456250
		E-mail	Charlotte.munn@chamberi.es

<sup>1</sup> Es necesario completar un formulario por cada Buena Práctica (una para Infantil-Primaria y otra para Secundaria-Bachillerato-Ciclos. En el caso de obras sociales, lo mismo, un formulario por cada Buena práctica presentada).

## 1. Resumen Ejecutivo (máximo de 500 palabras):

*El proyecto que llevamos a cabo con la ONG Plan Internacional consistió en una colaboración entre el colegio y la ONG que se basó en la traducción de cartas de niños y niñas apadrinados para que las familias españolas pudiesen comunicarse con ellos y ellas. Es una labor que normalmente realizan voluntarios de Plan y que a veces puede demorarse debido al volumen de las cartas.*

*Como colegio bilingüe y de carácter Marista, este proyecto de aprendizaje-servicio ha sido un gran ejemplo de cómo podemos transmitir no solo conocimientos teóricos de la lengua inglesa y española, sino también los valores propios de un centro Marista.*

*La acogida por parte de los alumnos fue muy positiva (todos los alumnos de 1º de Bachillerato) y se mostraron muy motivados.*

## 2. Planificación (Máximo 600 palabras)

*En primer lugar, somos muy conscientes de que tanto nuestros alumnos como nosotras tenemos la suerte de vivir en un entorno privilegiado y de que a veces perdemos la perspectiva de lo afortunados que somos. Creemos firmemente que nuestro papel como educadores nos tiene que llevar a preparar a los alumnos para el mundo real, un mundo que a veces no se corresponde con lo que tenemos al alcance de la mano. Con esta idea en mente buscamos llevar a cabo una actividad de clase que traspasase las fronteras de nuestra vida cotidiana y acercase a nuestros alumnos a otras realidades que quizás les fuesen ajenas. Otro factor que influyó en la elección de esta actividad fue percatarnos de que los alumnos de Bachillerato están especialmente sensibilizados con la lucha por la igualdad de género. Así que decidimos que sería interesante que nuestro proyecto mostrase las desigualdades existentes, pero sobre todo que contribuyese a reducir esa desigualdad. Además, teníamos que buscar una actividad que girase en torno al inglés y cuyo objetivo principal fuera desarrollar la capacidad comunicativa de nuestros alumnos en ese idioma.*

*Los recursos de los que disponíamos son: 5 sesiones de 50 min-1 hora, 3 profesoras de inglés, sala de informática y ordenadores portátiles de los propios alumnos.*

*El plan de trabajo comenzó con una sesión de sensibilización inicial en la que pretendíamos causar un impacto emocional en los alumnos para que experimentasen en primera persona la desigualdad. En la segunda sesión, les dimos unas nociones básicas sobre traducción de textos informales para poder realizar unas traducciones adecuadas. En las dos sesiones posteriores realizaron la traducción de al menos dos cartas por parejas utilizando los recursos citados y técnicas que habían aprendido. Las profesoras crearon una carpeta mediante la aplicación de Dropbox en la que los alumnos compartían sus traducciones finales con nosotras para poder revisarlas y evaluarlas. Por último, en la quinta sesión contamos con una experta de la ONG que les acercó el trabajo que habían realizado y la repercusión que tuvo en las vidas de las familias y los niños y niñas apadrinados.*

*En cuanto a la evaluación del proyecto, las profesoras acordaron otorgarle un 10% de la calificación final de la evaluación y evaluarla de acuerdo a una rúbrica previamente elaborada y explicada a los alumnos (ver anexo)*

### **3. Desarrollo y ejecución de la Práctica: (Máximo 800 palabras)**

*Nuestra previsión, en cuanto al número de cartas que iban a traducirse se quedó corta ya que algunos alumnos pusieron tanto empeño que terminaron traduciendo 5 o 6 cartas lo que nos llevó a pedir un lote extra de cartas a la ONG.*

*En cuanto al tiempo, los recursos y actividades, consideramos que todo se cumplió según lo previsto y programado.*

*Dentro de la asignatura de inglés, trabajamos con cuatro habilidades o skills: listening, speaking, reading y writing. Esta actividad trabaja los dos últimos, es decir, la comprensión lectora y la producción escrita. Sin embargo, el objetivo final dista bastante de lo que solemos hacer en clase. Si normalmente trabajamos con la identificación de información general y/o específica cuando leemos un texto, esta vez se trataba de conseguir una comprensión exhaustiva, no solo del contenido sino de la estructura (cartas informales) y del registro (generalmente coloquial).*

### **4. Resultados de la práctica: (Máximo 300 palabras)**

*De los 100 alumnos de Bachillerato, todos menos uno, pidieron que repitiéramos el proyecto el próximo curso y el 94% lo valoraron con un sobresaliente o un notable (ver gráfica en el anexo)*

*Gracias a los resultados que obtuvieron en la evaluación pudimos comprobar que las técnicas de traducción que les habíamos enseñado fueron efectivas y que la calidad del trabajo que habían realizado era muy alta.*

*En líneas generales, la evaluación de dicho proyecto superó con creces nuestras expectativas iniciales.*

### **5. Evaluación y revisión de la práctica: (Máximo 300 palabras)**

*Después de realizar el proyecto, les pasamos una encuesta a todos los alumnos de 1º de bachillerato (100 alumnos) para que nos diesen información de primera mano sobre lo que les había parecido la experiencia (ver anexo).*

*Algunas de las preguntas que les hicimos (en inglés) fueron: “¿Cuál es tu opinión sobre combinar una actividad de inglés con una de carácter social y humanitario utilizando materiales y documentos reales?”; “¿Cómo te sentiste al leer y traducir las cartas?”.*

*En el anexo se pueden observar algunas de las respuestas y, ya que todas están en inglés, incluimos algunas de ellas en español para que puedan ser analizadas: “Siento como si tuviese amigos y amigas de todo el mundo y que todos me quieren contar cómo es su día a día”; “Me ha encantado, me he dado cuenta de que debo valorar lo que tengo y me he dado cuenta de lo afortunado que soy. Además, he aprendido técnicas de traducción.”; “Ha hecho que me sienta conectado con los niños y niñas y me he sentido realmente útil”.*

### **6. Carácter Innovador de la práctica: (Máximo 200 palabras)**

*El proyecto se presentó al Certamen de Innovación Pedagógica del Colegio Chamberí y fue otorgado el segundo premio. Fue la primera vez que se abordó la metodología de Aprendizaje-Servicio en Bachillerato y los resultados y la experiencia fueron inmejorables.*

*Es un proyecto que se puede adaptar a muchas etapas siempre y cuando vaya acorde con el nivel de inglés y la madurez de los alumnos, ya que implica una responsabilidad social que puede impactar tanto en la vida de los niños apadrinados como la de sus familias españolas.*

**7. Enlaces y archivos correspondientes, como información complementaria sobre la práctica.**

“Por ser niña” <https://www.youtube.com/watch?v=y4gVZWjAVBo>

*\*ANEXO adjunto contiene información muy detallada sobre el proyecto además de cómo se llevó a cabo y resultados concretos.*